

*Best wishes For a Happy & Healthy
New Year of 2018!*

新年快樂!

身體健康!



From the Board of HKPU(WC)A
香港理大(加西)員生會理事會敬賀

Photo courtesy of Danny K. Chan

編者的話

■ 本刊編輯組

藉着喜迎 2018 年的時機，編者謹代表本會理事們感謝各會友在過去一年的支持和愛戴，彼此羣策羣力，共同參與活動及推展會務！在今年內我們將會繼往開來，籌辦更多令大家身心受益的活動。有關全年的活動計劃，相信各會員在上週前已收到《會訊速遞》NewsFlash #2，從中早有知曉。而今期的「2018 年活動預告」亦再次列出時間表，期待大家多留意並按時參與每項活動。

本期的「活動紀要」是連接上期，繼續重點報導 2017 下半年的活動，好讓大家重溫當時的歡聚情景。

在文章分享方面，今期「會友園地」特邀得多位會友為讀者獻上題材豐富的好文章，篇篇風格不同，但各有各精彩，很多篇都配有切合的珍貴圖片或照片，其中有一篇更是大師級的精美攝影集，專誠為本期而選輯。總的來說，讀者可以大飽眼福了。且看今期「會友園地」的豐茂陣容：—

- * Mickey Tse — 行政總廚的兩款新年健康食譜
- * 粵(筆名)— 佳節曲社聚餐有感
- * Cecilia Leung — 返回母校慶賀 80 週年
- * 余晃英 — 一些和華人有關的加拿大硬幣
- * 任健藻 — 外來語·名正·言不順
- * 余仁叅(筆名)— 淺談愚昧
- * Andy Chan — 室內設計師教你認識 VOC 裝修物料
- * Danny K. Chan — 2017.12 嚴寒聖誕自駕攝旅

2017/18 Board of Directors 理事會成員

President - Andy Chan
Vice President - Martha Wong
Hon. Secretary – Cecilia Leung
Hon. Treasurer – Martin Yue

Other Directors -- Alain Lau (Program)
Daniel Ching (Program)
Raymond Lai (Program)
Chris Cheung (Program)
Cami Luk (Membership)
Virginia Chu (Membership)
Kam Ho (Communication/Website)

2017/18 Committee Members 委員會成員

(All Committees are composed of both Board directors and non-Board* members)

Program Committee 節目統籌委員會

Raymond Lai (Chair); Alain Lau; Daniel Ching;
Chris Cheung

Graphic/photographic support:
Danny Chan*; Lawrence Wong*

Membership Committee 會員事務委員會

Cami Luk (Chair); Virginia Chu;
Helen Chiu*; Gen Wong*

Communications Committee 會員通訊委員會

Martha Wong (Chair); Kam Ho; Cecilia Leung
Editorial Support: Helen Chiu*
Website: Kam Ho

意見箱

讀者如對本刊物有任何意見，
歡迎來函寄以下地址：

2778 West 41st Avenue
Vancouver, BC,
Canada V6N 3C4
或電郵 polyuwca@gmail.com

夏季遠足活動

2017年8月17日，本會舉辦夏季遠足活動。三十多位會友及他們的家人朋友，一同齊集 Port Moody 的 Shoreline 遠足徑。當日天朗氣清，該處又未受到多月前本省內陸林火煙霧擴散的不良影響，因此大家都抱著輕鬆的心情，跟隨負責人 Alain Lau 及 Kam Ho 的帶領和指示，漫步前行，一面欣賞沿途風景和拍照；一面與新交和舊友聊天。這樣便悠閒寫意地度過 1.5 小時。步行完畢，眾人隨後同往附近的酒樓共進午餐，樂也融融。



Please click [HERE](#) to view more photos of the Hiking Trip. (Photo courtesy of Danny K. Chan and Alain Lau.)

第 21 屆會員週年大會暨聯歡晚宴

2017 年 10 月 7 日，本員生會於本那比某酒樓舉行了第 21 屆會員大會暨晚宴。

當晚出席的除了本地的會員、親友和嘉賓外，更喜見本會卡加利支部的代表永權(權叔)專誠前來參加。權叔是資深的永久會員，又是我會在卡加利的聯絡主任。難得這位學長不嫌旅途疲累，匆匆趕來和大家見面，真令大家感動。

周年大會會議由 Daniel Ching 主持，嚴謹而流暢，最後選出新一屆 2017-2018 理事會，理事有 11 人，會長仍由 Andy Chan 擔任，其他成員及其崗位等資料已刊登在本會官網上，會友也可在本期的第一頁查看。

會議過後便是晚會歡樂時光。當晚筵開 9 席。我們最佳司儀拍檔 Cami Luk 和 Alain Lau 用一貫的幽默風格，駕輕就熟地引發整晚一浪又一浪的歡笑聲。精彩的節目接踵而出。首項表演由本會歌樂興趣組負責，派出多位組員獻唱悅耳動聽的歌曲，至全組大合唱時，更牽起現場熱烈氣氛，掌聲響個不停。在遊戲環節方面，Martha Wong 和 Kam Ho 推出了為母校 80 週年助慶而設計的「看影片猜答案」遊戲，有趣之餘卻有難度，果然考起不少醒目朋友。

當晚還有一個壓軸節目，由會友 Lawrence Wong 為大家放映及分享他親赴美國 Oregon 州拍攝 2017 年罕見日全蝕的見聞和影片。講述引人入勝，專業優美的影片，更令大家都能體會到整個日全蝕的過程及當時當地的氣氛，非常震撼。感謝黃兄給予大家這個珍貴的機會。

(如要重看這段影片可點擊 https://youtu.be/gIb_ztcG9jE)

晚會最終在幸運抽獎的歡笑聲中劃上句號。



Alain 和 Cami 出任晚會司儀



會長 Andy 和司庫 Virginia 分別
交待上年度會務及財政報告



新舊理事合照



「卡城支部」代表永權叔專程赴會



本會歌樂組 獻唱悅耳歌曲



得幸運之神眷顧，真開心!



從太極班袁志明師傅手上接過幸運獎品



會友 Lawrence 分享親身拍攝日全蝕的經驗



Please click [HERE](#) to view more photos of the 21st AGM/Dinner. (Photo courtesy of Lawrence Wong and Raymond Lai.)

參加友會的聖誕聯歡晚會

12月聖誕節臨近時，本會雖然沒有主辦聖誕聚會，但也不忘為會友安排節目，趁收到友會"BCIT 華人校友會"的誠意邀請，特別鼓勵會友參加他們於12月10日在列市某酒樓舉辦的**聖誕聯歡晚會**。是晚節目豐富，筵開約二十圍，我會也佔有兩席。在此再感謝主人家的熱情款待和精心籌辦。



加西員生會「卡城支部」活動 匯報

Cecilia Leung

去年十月在廿一週年會慶晚宴上，大家都熱烈歡迎本會「卡城支部」(Calgary Division) 聯絡主任 永權（權叔）。他代表「卡城支部」的會員，特別從卡加利飛到溫哥華參加聚會。

從權叔的匯報中，知道這五年來卡城會員人數增加至二十多人，他們積極參與各項活動: 如「寒衣送暖」、週年聚餐和員生會在母校「校友薈」的名牌籌募捐贈等。權叔在晚宴上亦邀請大家到卡城參加在十月二十一日的週年聚餐。

晚宴後，會長 Andy 和秘書 Cecilia 一起到權叔所住酒店聚舊，多謝他這幾年在卡城努力招收新會員、安排活動等工作; 藉此機會了解支部的運作模式和活動安排。Andy 亦提醒權叔，校方及本會早前誠意邀請他繼續做卡城聯絡主任，協助加西員生會在卡城聯絡各會員和安排聚會等活動。

Andy 和 Cecilia 在去年十二月回港參加 母校 80 週年 校慶活動時，得悉有兩位卡城會員，John Lee 和 Michael Lo 亦同時在香港，故特別安排在十二月四日見面，讓大家多點了解卡城會員的情況和需要。會面時，大家討論到卡城會員活動、財政安排和未來的發展等等。Andy 特別指出「卡城支部」現在最重要的工作是要成立一個工作小組，檢討這幾年的活動安排，繼而籌劃 2018 年的活動。大家亦分享兩地為會員安排活動的經驗和心得。John 和 Michael 亦答允會在十二月十六日的卡城 會議上報告是次會面商討的事項。



會長 Andy 致送感謝狀給權叔及卡城支部會友



照片攝于 2017-12-香港

(右起第二位和第三位分別是 卡城會友 Michael Lo 和 John Lee)



卡城支部會友的合照



行政總廚的兩款新年健康食譜

食譜提供: 會友謝其賢 (Mickey Tse)
中僑護理服務協會飲食部總監兼行政總廚

(一) 雜菌扒豆皮配養生荷葉飯



雜菌扒豆皮材料：

冬菇 (浸軟) 2 隻
金菇 100 克
磨菇 100 克
豆皮 300 克
甘藍菜 300 克
杞子 ¼ 杯
薑片 5-6 片
素湯 3 杯
麻油 1 茶匙
芥花籽油 1 茶匙
粟粉 2 湯匙
水 3 湯匙

調味料：

素蠔油 1 湯匙
糖 2 茶匙
鹽、胡椒粉 少許

荷葉飯材料：

糙米 200 克/1 杯
素湯 (低鹽) 500 毫升
洋薏米 100 毫升
荷葉 2 塊
鹽、胡椒粉 少許

雜菌扒豆皮做法：

1. 先將甘藍菜切成小塊，冬菇及磨菇切片。
2. 把素湯放入煲內煮滾，加入油、薑片及調味料。將甘藍菜放入湯內煮熟，取起隔去水份，放在碟上。
3. 再將雜菌、豆皮及杞子放入湯內，煮約 3 分鐘或至熟透。
4. 最後用粟粉水埋獻，調校味道及濃度，將雜菌及豆皮倒在甘藍菜上便成。

荷葉飯做法：

1. 荷葉用水浸泡 20 分鐘，再用滾水灼過。
2. 把糙米和薏米預先用水浸泡 4 小時。
3. 把素湯放入煲內煮沸，加入糙米和薏米。把糙米和薏米攪拌至沸騰為止。
4. 降低爐火溫度，蓋上煲蓋，把米煮大約 20 至 25 分鐘。
5. 將煮熟的飯用荷葉包好，隔水蒸 10 分鐘即成。





(二) 蜜桃香煎龍利柳



材料：

龍利柳 600 克
麵粉 ½ 杯
罐頭蜜桃 16 片
(切片)
芥花籽油 3 茶匙

龍利柳 調味料：

素蠔油 1 湯匙
糖 2 茶匙
鹽、胡椒粉 少許

蜜桃汁材料：

乾蔥 2 粒
薑 2 片
紅椒(切碎) 1 個
酒 少許
濃縮蜜桃汁 2 湯匙
粟粉 2 茶匙
雞湯 ¼ 杯
青蔥或芫茜 1 條



做法：

1. 龍利柳用生抽、雞粉、糖、酒和胡椒粉調味，沾上麵粉，拍去多餘麵粉。
2. 易潔鑊倒入 2 茶匙油燒熱，放入龍利柳煎至兩面金黃色，待用。
3. 易潔鑊再倒入 1 茶匙油燒熱，加入乾蔥、薑和紅椒炒 1 分鐘，灑上白酒。
4. 倒入濃縮蜜桃汁煮滾，加入蜜桃片，以粟粉及雞湯調至適當濃度。
5. 將蜜桃汁淋在龍利柳上，用青蔥或芫茜作裝飾。

本刊誠徵各類稿件

稿例：

來稿中英不拘。稿件無論中英文以不超過一千三百字為限。來稿請附姓名及聯絡電話。作者可用真實姓名或筆名刊登來稿。本會保留刪改稿件的權利，但以不違背來稿原意為原則。



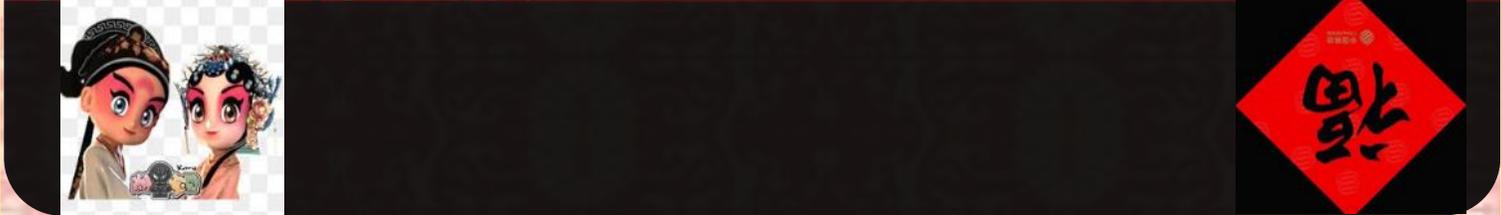
佳節曲社聚餐有感

粵



絲竹管絃韻悠揚
 金樽綠酒夜未央
 歌喉宛轉何清越
 珍饈百味滿庭芳

鼓樂歌聲震滿空
 車如流水馬如龍
 普天同慶賀佳節
 迎春接福送冷冬



迎春接福



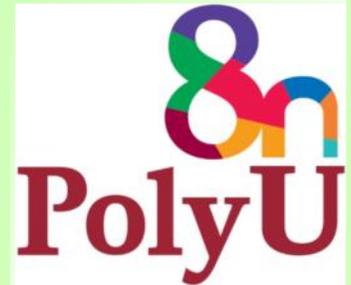
返回母校賀 80 週年校慶

Cecilia Leung

(編者按：香港理工大學跨越整年的校慶活動在 2017 年 12 月達至高峰。校方特舉辦一連幾天的大型壓軸活動，特別歡迎不同年代的校友返回母校，參與盛事。本會會長和多位會友亦抱著愉快的心情飛返香港，共賀校慶。)

去年十二月，會長 Andy Chan 和夫人 Minda 及三位本會理事 Daniel Ching, Alain Lau, Cecilia Leung 和五位會員 Priscilla Lau, Gen Wong, Karen Lai, John Lee 及 Mickey Tse, 一共十人回港參加母校在 2-7 日舉行的 80 週年校慶慶祝活動。

首天的理大開放日在十二月二日舉行，由校董會主席陳子正先生和唐偉章校長主持開幕典禮，隨即開放日及其它活動便正式開始了。主禮台的節目包括理大管絃樂團演奏、C-All Star 樂隊的「安



仔」演唱為賀母校校慶而譜的歌、舞蹈表演等等。校園裏設置了主題展覽、講座、導賞團、特式工作坊等，讓參與者了解理大不同學科範疇的科學及科研成果。





當天的活動項目非常豐富，我們在「校友薈」出席了三個典禮，包括"曾尹寶恩展覽廳命名"、"思源牆"和雕塑「滙聚」揭幕等。

校方特別為海外校友安排參觀美輪美奐的設計學院基地-- Jockey Club Innovation Tower「創新樓」，得以欣賞到學生最新設計的產品。校方亦特別介紹學院設立的 Material Resources Centre；這中心資料庫收集了幾千種來自世界各地創新和新穎的物料，使教師、學生、校友們在產品創作、設計、制作、包裝等環節上更能準確掌握產品需求和品質。

海外校友多是用互聯網通訊，面對面交談的機會不多，故加西、加東、美東、澳洲和星加坡校友都藉著晚飯時間，互相認識。



十二月三日的「8 x 80 單車樂」，唐校長帶領校友、師生及其他單車好手，組成幾百人的單車隊，由理大校園出發，在油、尖、旺三區環遊。

十二月五日，Priscilla, Karen, Mickey Tse 夫婦和本人參加母校特別為海外校友安排的深圳一日遊，參觀理工大學（深圳）產學研基地。午膳時，認識到深圳的校友，大家

互道在學時和工作經歷。隨後到前海深港現代服務業合作區參觀，介紹在興建中的合作區和完成後的設施。最後一個節目是參觀騰訊集團，講解員告訴我們騰訊科技資訊網絡已覆蓋整個中國、東南亞國家如日本、韓國、菲律賓等；We Chat，電子支付服務系統等等已被廣泛應用。





十二月月六日我們參加 "Global Alumni Forum"，主題是 "Social Responsibility"。理大要求每一位學生都參與認識社會的需求、資源、發展及責任。而最重要是他們可以怎樣履行義務，更能踏出香港為其它有需要國家作出貢獻。隨後，Institute of Active Ageing 理大「活齡學院」院長介紹學院的宗旨、課程、講座、論壇、分享會、身心體驗活動等等，讓長者能重回校園裏持續學習，亦讓他們能和其他學員分享大家的經歷及體驗。



校友們相繼討論海外校友會可用什麼方法積極為母校和社會作出貢獻。會後更安排在校內的「南北小廚」晚宴，讓本港、中國內地和海外的校友進一步交流和認識各地校友會的活動安排。

十二月七日母校 80 週年晚宴，名人雲集在香港會議展覽中心。行政長官林鄭月娥女士，以及近二千名香港以至世界各地的社會賢達、政府官員、大學師生、校友到賀。晚宴邀請到國際知名鋼琴家郎朗先生演出。他還跟主持暢談音樂、藝術的影響力。在場賓客更欣賞到理大管弦樂團、鋼琴古箏合奏的精采演出。多位政府局長/校友的色士風和歌唱表演，贏得不少掌聲。期待已久鄺美雲小姐的表演終於到來，一





曲「堆積情感」，讓大家聽得如痴如醉。壓軸是 President's Band 表演，樂隊彈奏大家耳熟能詳的校長金曲「Birthday」、「Pretty Woman」等，大家都興奮地走到舞池跳舞及與校長拍照留念和欣賞他的結他演奏。理大 80 週年校慶慶祝活動，在這晚完滿結束，大家都盡興而歸。



十二月八日最重要的環節是唐校長邀請本會會長和會友到校長室品嚐他親手炮製的「愛心咖啡」。校長特別邀請了葉傑全博士（本員生會榮譽永久會員）和我們聚會，又選用了由會長夫人 Minda 送贈的咖啡，與我們一起品嚐。我們問及校長明年退休後的計劃，他風趣幽默地說「開咖啡店」。我們誠意邀請校長在退休前到訪加西員生會，再次和 President's Band (Vancouver) “jam”歌。與校長暢



聚後，我們亦探訪了 Alumni Affairs and Development Office，認識負責與海外校友會聯絡的 Olive Wang 女士及她的同事。



這次回到理大參加校慶活動，倍覺開心高興，喜見母校這些年努力配合社會需求與發展任務，積極培訓人力資源的成果。

攪笑篇: 西茶名稱在翻譯上的誤會

由於大家都未試過由 School of Hotel and Tourism Management 的學生主理的 Bristol 1979 餐廳，特別安排在十一月三十日在這餐房午餐。我們都很滿意送到面前的三道菜，最後咖啡或茶的環節，侍應生介紹的「大桔檸」茶，大家以為是大杯的金桔加檸檬茶，放棄咖啡而選擇「大桔檸」，但當她奉上茶的時候，我們看見的是 Darjeeling 茶包，大家都十分失望和感覺可笑！三位女士都體驗了在香港中文翻譯西茶名稱的一課。



The Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association welcomes alumni and employees residing in Western Canada to join us.

For information : www.polyuwca.com

Email : polyuwca@gmail.com



一些和華人有關的加拿大硬幣

余晃英

加拿大皇家鑄幣廠 (The Royal Canadian Mint) 是一間頗有創意和生意頭腦的機構。主要工作是鑄造錢幣。為此，它會花心思在不同面額的大小錢幣，設計不同的圖案，以紀念或慶祝國家歷史、事蹟、人物和節日。二〇一七年加拿大立國一百五十週年，五種面額的流通金屬硬幣上，雕鑿了新的圖案作為新的標誌 (圖一)。作為工藝品，它用上兩種有特色的技術：一是染上顏色 (圖一下行中間)、一是加上在黑暗時發亮的染體 (圖一中行中間)。它還發行了多種紀念硬幣，如圖二的「加拿大精神」(The Spirit of Canada)，圖案載有代表加國的圖標 (icon)，如北極熊、冰棍球、穀倉等等。



(圖一)



(圖二)

我愛收集，不敢說收藏，多年來也蒐集了一些鑄幣廠的各類錢幣和美術硬幣。為了不多花費錢財，集中購買和華人有關的美術硬幣。自己設置了每枚不超過百餘元的上限，以免揮霍。我不是收買古董，也不求硬幣升值以套取利潤，主要目標是滿足收集美術品的嗜好而已。收集之餘，從移民角度想想，一個政府機構如何考慮少數民族、商業、美術、文化、甚而政治等因素來迎合民眾的需要和賺取利潤，以管窺天，以見天之一角。

錢幣有幣值和售價兩個價：幣值是金屬所值，是回收價，售價則是賣價，先由鑄幣廠定，零售商是各民營郵局，可能加點價錢才轉賣，錢幣商會按供求定價。我多從鑄幣廠的零售站 (溫哥華唯一一間已於去年十二月關門) 或網址郵購，也有些從郵局買。至於錢幣商怎樣看待加拿大美術硬幣買賣則不清楚了。

以下是我收集到的大部份錢幣，只代表鑄幣廠出產的小部份。這些硬幣可分作兩大類：一類是迎合華人風俗信仰而鑄造、一類是紀念華人和加國的關係。前者甚多，後者寥寥無幾。

第一類的典型是中國十二生肖錢幣。以 2018 年狗年來算，最少有六款狗年幣。最昂貴的有幣值 \$2500 純金，售價 \$75,000，數量全世界只有十枚。其次是有十八卡 (karat) 金製，波浪邊型，數量只有 1,500 枚，



每枚售價 \$688.85。第三種是 99.99% 純銀，一安士重，幣值\$15，每枚售價\$101.88，數量共有 18,888 枚，又分圓邊和波浪邊兩型 (即共 37,776 枚) (見圖三、圖四)。還有一種，半安士重純銀，售價\$41.88，共製了 15,888 枚。同一年出產圓邊和波浪型兩款是近年的事。以前，我儲存了一套圓邊十二生肖幣 (1998-2009)，現在儲波浪型 (2010-2021)，兩套齊全，二十四年就過去了。現在離目標不遠了，往後不再買。雞年兩款，可以比對一下 (見圖五、圖六)。



(圖三)



(圖四)



(圖五)



(圖六)

華人愛吉祥物。有一款錢幣,有松、龜、鶴,都是壽徵。另一款則有貔貅。"貔貅",古代瑞獸之一種,中國古代風水學者認為貔貅是轉禍為祥的吉瑞之獸。從古至今,上至帝王、下至百姓都注重收藏和佩戴貔貅,傳說貔貅除了開運、闢邪的功效外,還有鎮宅、化太歲、促姻緣等作用。"(《維基百



科》：貔貅)。這個“風水好運符”(Feng Shui Lucky Charm)便由此應運而生(圖七、圖八)。這個銀幣,中間如通寶方孔,幣值只有八元,售價\$98.88。反面(reverse side)有貔貅以外,加上葫蘆。正面(obverse side)有英女皇頭像,加上葫蘆和吉祥繩結,設計不錯。近期也發行了一個吉祥幣,也是方孔,反面是太極符在上,孔兩旁分別有虎和龍,正面在孔之上是英女皇頭像,孔兩旁是雙鳳,鳳的頭尾都帶祥雲(圖九、圖十)。這幾個銀幣,捕捉華人深慕吉祥的心理,但在設計上都有架床疊屋的感覺。



我較喜愛一枚意念單一的百福圖,一百個福字,直是多福,右上處紅色楷書「福」字,既醒目,又畫龍點睛,盒子上蓋底配以中國郵票,色彩繽紛的「花開富貴」,大方悅目,怪不得被搶購一空。(圖十一、圖十二)。



(圖十一)



(圖十二)

華人自詡為龍的傳人。以龍做主題的硬幣，正確數目我不知道，總有一打吧。除龍年幣以外，龍舟節的龍頭幣，加紅、藍色，很有神采。舞龍也有龍頭幣，其他或平或貴的，可供選擇（見圖十三 2012 龍年\$10 硬幣）。

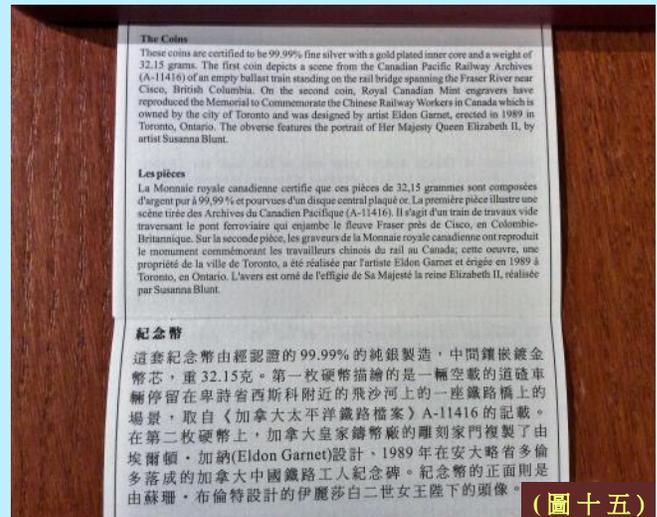
第二類為紀念華人和加國關係而鑄的幣，出產比較少。我收集了兩種，錯過了一種，以後可能補買。第一種是 2005 年華人鐵路工人兩枚一套(Chinese Railways Workers Set)。每枚幣值八元，一套售價約\$100。銀幣中間圓形圖畫鑲上金色。一張圖畫是加拿大太平洋鐵路公司的一架車廂，跨在菲沙河之上。另一張圖畫以雕刻複製多倫多市於 1989 年建立的紀念鐵道工人紀念碑 (Memorial to Commemorate the Chinese Railway Workers in Canada) (圖十四、圖十五)。我錯過



(圖十三)



(圖十四)

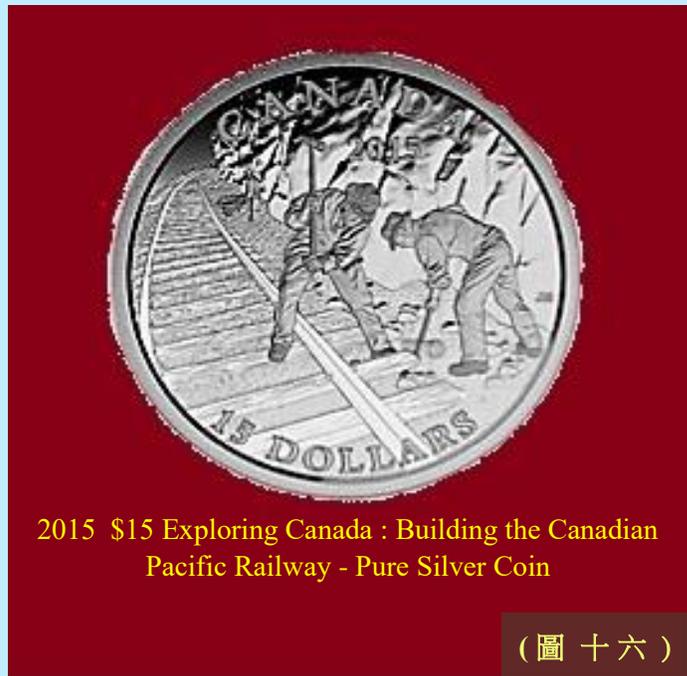


(圖十五)



了的也是紀念鐵道華工的 2015 年銀幣一枚，叫“加拿大太平洋鐵路公司鐵道華工”(Canadian Pacific Railways Chinese Workers)，幣值十五元，售價在\$54.95 和 \$89.5 之間(據網上錢幣公司定價)。幣面刻著兩個華工在鐵路軌上工作。這枚硬幣是一套十枚，主題叫“開拓加拿大”(Exploring Canada)。其中的一枚(見圖十六)。

最後，我有的一枚近期買的紀念幣，對我這個香港移民最有意義。那是鑄幣廠紀念第二次大戰，加拿大參與的戰役的一種：香港之役 (Second World War Battlefront: the Battle of Hong Kong)，2016 年推出(圖十七)，紀念 1941 年十二月八日至廿五日在香港抵抗日軍侵略而殉難的加拿大軍人。戰役中死亡計有 290 人，被囚禁在集中營時死的有 204 人。加拿大應英國之請，派往香港



兩營共 1,973 名士兵和兩名女護士，進行加拿大在第二次大戰時的首次陸戰，保衛香港，傷亡慘重，死了超過四份一士兵。這枚紀念幣，不是很沉重嗎？當然，加拿大華人也有參軍捍衛加國而死，由此而華人取得公民資格。加國，華人在歷史上曾有過衝突，但畢竟互有裨益，兩相扶持，甚至血肉關連，加拿大開荒建國史、第二次大戰史就是見證。

意見箱

讀者如對本刊物有任何意見，歡迎來函寄以下地址：

2778 West 41st Avenue
Vancouver, BC,
Canada V6N 3C4

或電郵 polyuwca@gmail.com



外來語·名正·言不順

任健藻

『公主郵輪』下午三時提供的茶點可算是正統英式『下午茶』。傳統一杯奶茶，一件鬆餅(英式 Scones with Devonshire Cream) 或(港式)油多，頂多一個菠蘿油，足夠午餐與晚餐之間填肚。食物份量合乎十九世紀初 Anna, Duchess of Bedford 提倡貴族和上流社會飲下午茶的風氣。



當年英國平民百姓勞動階層是沒有嘆下午茶的機會，飲茶時機是五、六點黃昏回家吃『晚飯』，有“pie, sausages”，等咸『點』，基本上不能稱『點心』，加上麪包濃湯，好彩有件甜點算是豐富的晚膳了。當年平民百姓沒有梳化，進餐是坐高凳 (High Stool)圍著廚房工作桌，該餐又不是正式 “dinner”，又以『茶』代酒，故名『High Tea』。

勞煩讀者 Google 何年何日上流社會因觀劇無時間吃正式晚餐而將『High Tea』精緻化、優美化和高尚化。但從生意角度，一杯茶、一件餅可以收得幾多錢？來個三層塔精製糕點，特色三文治，“埋單”’ 是傳統『下午茶』的十倍，生意額可大量提升。加上現今“洗得起”的顧客多的是，高級西餐廳，大酒店紛紛推出高價，高格調『High Tea』，“order 一杯奶茶、一件餅”的顧客反見寒酸。



當坐在『矮』的梳化享受英式『茶道』、美食、幽雅環境之時，那會關心那 High 是指『高凳』，管它『High Tea』的中文翻譯亦是『下午茶』(Google Translate)。總之享受和價錢都是 high class。索性將這外來語納入華語字彙：“我哋去『High Tea』咯”。如譯作『下午茶餐』就太『Cheap』了。

Google Translate 將『Associate Company』翻譯為『聯營公司』，律師行、會計師行的『Associate』為『合夥人』，當然將『Associate Professor』翻譯為『副教授』。理解這『Associate Professor』的『副』是有『Professor 教授』所需要的基本學歷和資格，只是可能有更好資歷者在前、或時也命也、



假以時日會有機會升為『Full Professor』。

世上任何國家、機構、會社各自只有一個首長。其它執行官: 就算是一人之下, 萬人之上, 依然是首長的『副』手。對該等『副手』名稱, 中外皆『正其名言其順』, 『聽、看』都得『好好睇睇』。如軍隊的『中將 Lieutenant General』、『准將 Brigadier』, 『Vice President 副總統』, 『Deputy Mayor 副市長』。『Assistant Manager』是『副經理或襄理或助理經理』, 但『Associate Manager』Goggle Translate 名為『經理助理』。筆者無學: 只覺得『助理經理』與『經理助理』在職權或甚至入息都有很大的差別。

北美社區學院的二年制『College 學院』課程文憑美其名『Associate Degree A.D.』, 中譯『副學士』。『A.D.』是外來語, 筆者無能辨其錯對, 但那方面它是四年制『學士』課程之『副』? 不同『副手』的副, 等它三、五、七年可坐正。就像昔日『港督副官 Aide-de-Camp』, 永遠不會成為港督。英國同樣課程文憑名為『Foundation Degree』, 譯作『基礎文憑』: 正合二年制大學課程的原意, 它是『銜接』、『預備』將來另加兩年學分以完成傳統的

『Bachelor Degree 轉士課程』。

『副』有『次要』、『附帶』的眨意, 怪不得社會對『A.D.』誤解重重。名不正、言不順呀!

根據『Etymology 詞源學』,

『bachiler : Bachelor』在演變過程中曾解作『an Apprentice Student』, 現今『Bachelor Degree』可否稱作『學徒士』? 昔日

『Afternoon Tea』又名『Low

Tea』, 因當年只有大富人家才有『矮梳化椅』坐着享用。今天凡夫俗子的家庭都有矮梳化, 『Low 矮』分分鐘誤解是『Low 低級』呢! 這又是不是『語言偽術』?





淺談愚昧

余仁兪

究竟愚昧 (folly) 是天生的還是後天形成的？普通人愚昧做成的影响有限，但領導人、統治者愚昧，其方針決策所帶來的影响可以令成千上萬人受苦受害。究竟愚昧是天生的還是後天形成的？還是兩者皆有？這是個嚴肅的問題，可以影响你目前或你下一代的生活是否過得開心暢順愉快，是否要計劃移民，另覓安土逃災避禍。

言歸正傳，究竟愚昧是天生的還是後天形成的？如果是天生的，例如出生時已經是器官不全的嬰孩，那是人間不幸的悲劇，但還可以靠醫療科技補救，雖然手術成本很重；除非是冷血之徒，但凡有同情心的人都認為是值得付出的代價，畢竟是一條小生命，不是棄之如敝屣當垃圾的破鞋，是人類生命的價值。

既然天生有器官缺陷的嬰孩可靠醫療科技補救，天生愚昧又如何？可否撥亂反正，靠醫藥靈丹由愚昧變睿智(wisdom)？當然不可能，否則世上還有蠢人出現？「大智若愚」扮豬食老虎的就見不少！天生愚昧可怪誰？有人甘願認命，有人不服扮醒目，亦有人怪責父母遺傳因子所致，我對此說法有保留，難道父母失明所生的一定是瞎孩？目前似乎眾說紛云，難有定論，只能以不幸及同情心慰之；希望其有朝一日，勤以補拙，靠良好而非洗腦教育擺脫愚昧。

如果愚昧是後天形成的又如何？換言之，即由非天生愚昧而變成後來的愚昧，那就是個人的選擇了。甘願棄智慧選愚昧，猶似站在高崖選擇向深坑下跳，正常人怎會不「崇優」而「崇劣」的？「崇劣不崇優」怎會是常態的取向？你有否見過選擇「以手代足」走路的人？不追求智慧反其道而行，不是愚昧又是什麼？如果知道什麼是愚昧，就不會選擇愚昧，明知愚昧而去選擇愚昧，不是「愚上加愚」又是什麼？連大樹都懂得延長它的盤根向有水份的泥土汲取養份，何況是萬物之靈的人？所以後天形成的愚昧屬自甘墮落，自毀長城，與人無尤，甘願與魔鬼同行，值得同情嗎？

如果愚昧是天生和後天兩者混合又如何？天生的雖不幸但還有一綫希望，靠日後良好教育擺脫愚昧的縛束，後天選擇愚昧就連天生那僅存的一點希望都一手毀掉，所以後天形成愚昧的人，就明顯「自作聰明」地陪伴愚昧過一生！



“The only true wisdom is in knowing you know nothing.” — Socrates



室內設計師教你認識 VOC 裝修物料

Andy Chan

編者按：Andy Chan 曾於本地電台一個廣東話特約節目中，以室內設計師的身份講解裝修物料的知識。以下節錄有關話題的訪問片段，以供讀者參考。為求忠于原本廣播內容，下文會較口語化，請多多包涵。



主持人問：最近有朋友新屋入伙，我探佢哋，一入屋就聞到一陣油漆味，坐多一陣仲頭暈添，點解呢？

Andy 答：因為你吸多咗由裝修物料發出嚟嘅氣味囉。現時市場上絕大多數嘅建築裝修物料都係帶有化學成分嘅混合製成品，簡稱 VOC 物料，常見嘅有：

- 1)高揮發性地毯；
- 2)含鉛過高嘅漆油；
- 3)有毒性嘅面層塗料；
- 4)有氣味嘅壓縮木材同裝修面料，例如用嚟造廚房櫃嘅木板就含有 甲醛成分；呢類物料可釋放嘅氣味一般會超過空氣污染指數，由幾倍到幾十倍咁多，有 D 更到達數百倍之多，長期吸入呢類有害氣味一定會危害健康。

問：你講嘅 VOC 係乜嘢嚟㗎？

答：VOC (Volatile organic compound) 嘅中文係“揮發性有機化合物”；係指一 D 人造物料內含有化學劑成分，而該物料在製成後，仍然會產生有毒性嘅氣味，透過空氣散發出來。

問：請你詳細分析一吓，邊一 D 係含有 VOC 成分嘅有毒性物料呀？

答：好呀！首先講吓有毒性嘅物料：

- 1)人造纖維製成品，如：地毯、牆紙等；
- 2)合成木板，例如木夾板、纖維板、壓縮版、人造木地板等；
- 3)揮發性油漆，例如油性油漆以及水晶地板油等；
- 4)PVC/VINYL，例如膠地板、膠窗框、人造皮、地毯底膠等；
- 5)合成灰板，例如間牆用嘅石膏板。

•有化學氣味的裝修物料





問: 重有無 D 難於辨認嘅物料呀?

答: 6) 施工用嘅材料, 例如膠合劑、稀釋劑、清潔劑等 (呢 D 你哋係睇唔到㗎)。

7) 一 D 物料上附有化學成分嘅添加劑, 例如一塊純棉質嘅布, 佢有防火、防污、防菌嘅功能, 就要小心留意啦, 因為呢類布料、地毯、牆紙都係含有添加化學成分嘅添加劑。

問: 講咗咁多有關 VOC 成分嘅物料, 又講吓無 VOC 成分嘅物料呀, 而家潮流興綠色材料, 係唔係同 VOC 有關呢, 而綠色又係點㗎?

答: 首先我解釋下(Green) “綠色” 係指: 無毒性嘅、防敏感嘅、清淨嘅意思。綠色材料意思係無毒性材料, 減低環境污染, 而絕大部分嘅天然材料都係無毒性嘅。

問: 咦, 咁天然石材、木材、玻璃、金屬呢 D 都算係囉嗎?

答: 無錯, 另外重有黏土、植物纖維, 動物纖維等製成嘅產品, 例如有黏性嘅泥土製出磚塊同瓷片等; 植物纖維造出草織地毯, 棉質窗簾布同床單等; 動物纖維製出羊毛地毯、牛皮 sofa 等。當然重有其他 “0-VOC” 無毒性嘅人造產品啦!

問: 如果發現自己屋企或公司嘅裝修材料有 VOC 成分, 但又未能即時拆除, 有乜嘢解決方法呀?

答: 1) 要經常打開窗, 保持通風;

2) 唔方便打開窗嘅朋友可以加裝有效嘅抽風設備; 之後逐步將有毒性嘅物料拆除或者遮蓋住。

主持人: 多謝你 Andy!

採用低揮發性有機化合物 (VOC) 為裝修材料



良好的通風及隔塵設備





2017.12 嚴寒聖誕自駕攝旅

陳錦發 Danny K. Chan

自認識了喜愛旅遊及攝影友群十多年來，每年都進行多次不同組合的北美自駕專題攝影之旅。

2015 年秋，體驗了 7 人從溫哥華駕駛 7 人車"橫越加美 30 天秋色遊"之擠逼後；去冬又經歷另一個很不一樣的旅程；2 女 5 男，加上攝影器材、禦寒衣物和烹調器具、零食糧水、後備汽油和雪地行車工具等，乘坐一 7 座休旅車，我於聖誕前夕清晨摸黑出發這**嚴寒聖誕自駕攝旅**；雖車頂增添了外置行李箱，車廂還是頗擠逼的。

我們沿一號橫加公路及 93 號冰原大道 (Icefield Parkway) 東行，途經 Mission > Chilliwack > Merritt > Kamloops > Salmon Arm > Revelstoke > Golden > Jasper > Abraham Lake > Banff 等地... 主角是 **Abraham Lake* 泡泡湖。

全程皆艷陽天，未遇紛飛大雪，車外白茫茫一遍，應景了白色聖誕。不時有灑鹽沙及剷雪車在公路上處理積雪，路況不算太壞 --- 偶有一些路滑碰撞的交通事故，亦見多宗翻落路邊、甚或四輪朝天的失事汽車。我們多人輪流小心駕駛，不敢掉以輕心。

Salmon Arm 雪深逾尺，低溫-20°C。在四面通風的水邊公園涼亭中，我們將已弄好在保溫煲內的鹹蛋豬骨粥加溫作午餐，惜未能緩和手腳的冰冷麻木！

多位當地居民經過，都很好奇地跟我們閒聊幾句及祝福聖誕新年。

午膳後，經 Revelstoke，於 Golden 留宿；翌日瀏覽及拍攝附近雪地風光。第三天遊覽此行主要目的地~ 世界聞名的*Methane Lake 奇景。

阿省旅遊局並沒有為這奇特遊覽點豎立顯眼標誌，致使我們在 GPS 顯示已抵目的地時，下車於湖邊只找到很少的結冰泡泡，以為未到正確地點；再開車在附近搜尋，各雪蓋的湖面連少量氣泡都看不到。再回頭找，才在當初停車處的湖中央找到大遍冰封泡泡。各人都在雪靴底裝了冰爪或大腳八，在光滑的冰湖面漫步，但仍有人滑倒，結果有人要在冰面爬行。我立即用遙控飛行器於高空航拍了些圖片及視頻。太陽西沉，冰封湖面的山影漸增，氣溫更降至-30°C 或以下；欲觀看相機 LCD 屏的拍攝效果，鼻水滴在屏上竟即時結冰，抹不了。換上滿電的鋰電池於航拍機上再升空，遙控器竟幾秒內就發出 low battery 警告，飛機隨即自動降落回起飛點！

抵受不了嚴寒，我們一致決定縮短旅程，提早由 Banff 西行回較溫暖的家。

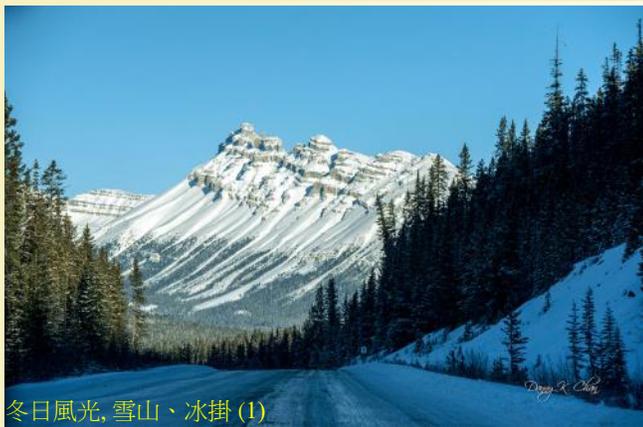
此途雖穿了雙重厚羊毛襪，雪靴裡加入鞋墊及熱墊，手穿防風薄橡皮手套加皮手套，另雙層褲保溫；手腳仍冷得僵硬、失控沒知覺 😞。



全程暖氣盡開,但寒氣不停由車底地板沿腳趾掌傳上,冷刺人心! 回家後一週,腳趾仍是發麻,家庭醫生診斷會慢慢復原;但現已十多天了,未見起色!

十多年前冬,曾往 阿拉斯加極地獵鷹之旅,低溫至-35°C,然而未及此行之寒!

附圖:一些此行所遇,與各學友共享。



冬日風光,雪山、冰掛 (1)



冬日風光,雪山、冰掛 (2)



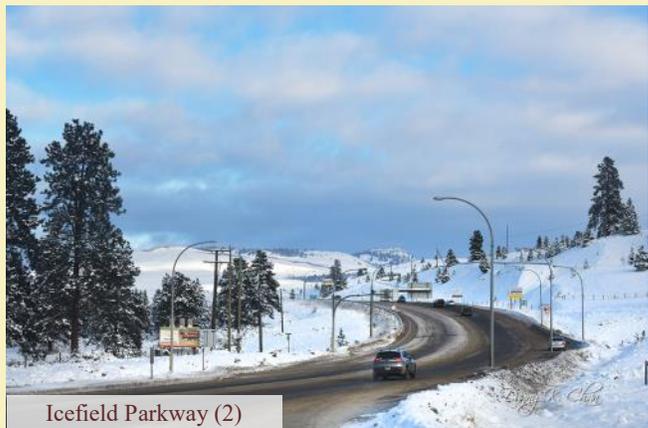
冬日風光,雪山、冰掛 (3)



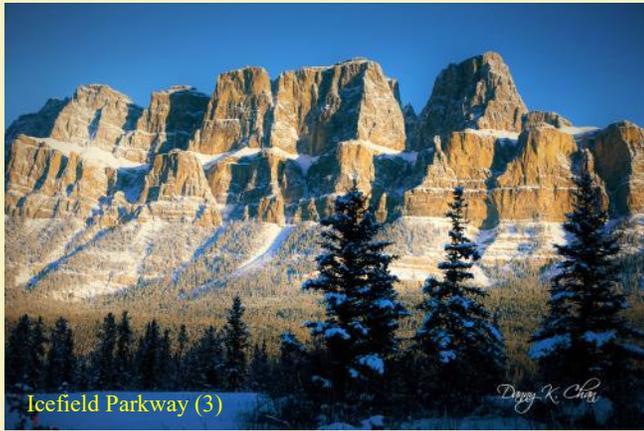
冬日風光,雪山、冰掛 (4)



Icefield Parkway (1)



Icefield Parkway (2)



Icefield Parkway (3)

Danny K. Chan



Icefield Parkway (4) 直立彩虹

Danny K. Chan



Salmon Arm (1)

Danny K. Chan



Salmon Arm (2)

Danny K. Chan



Salmon Arm (3) 山雞嬉

Danny K. Chan



Tourist Center closed (1)

Danny K. Chan



Tourist Center closed (2)



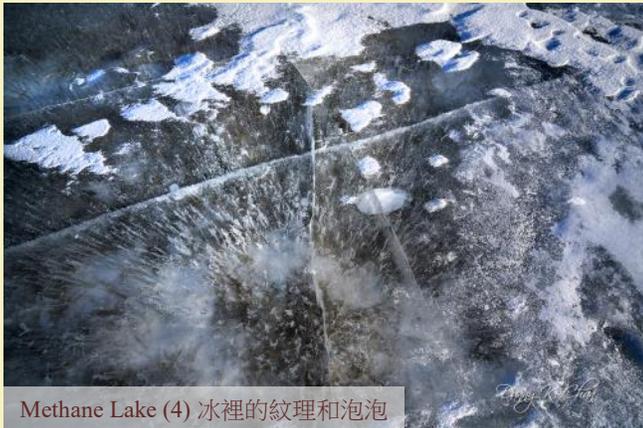
Methane Lake (1) 航拍



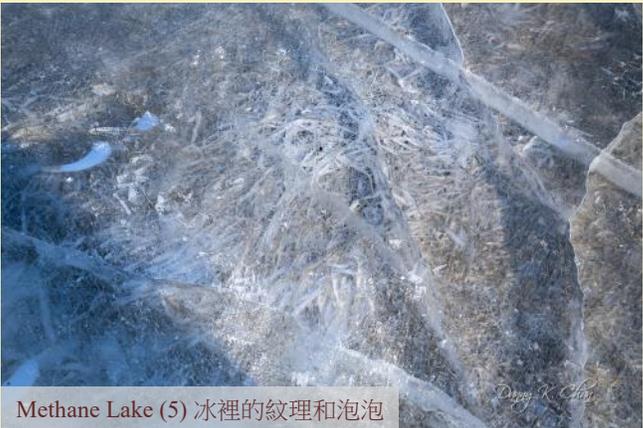
Methane Lake (2) 航拍



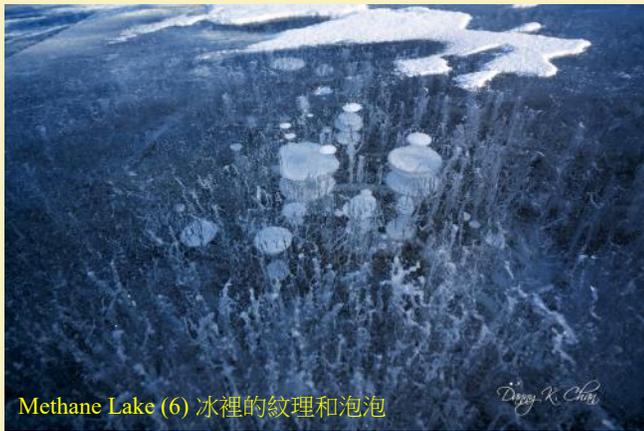
Methane Lake (3) 航拍



Methane Lake (4) 冰裡的紋理和泡泡



Methane Lake (5) 冰裡的紋理和泡泡



Methane Lake (6) 冰裡的紋理和泡泡

Dorothy K. Chan



Methane Lake (7) 難得一見之彩雲

Dorothy K. Chan



Logan Lake near Kamloops (1)

Dorothy K. Chan



Logan Lake near Kamloops (2)

Dorothy K. Chan



Logan Lake (3) 可惜是一尊木刻的土撥鼠, 春天未臨

Dorothy K. Chan



Lake Louise-Banff

Dorothy K. Chan

***世界奇景: 加拿大, 亞伯特省, 亞伯拉罕湖 (Abraham Lake) 之冰封泡泡:**
<http://www.epochtimes.com/b5/15/2/1/n4356219.htm>

The planned activities of our Association in 2018

Please come and join the following 2 activities:

1. February 24, 2018 (Saturday) – 「心理與養生」 講座 Talk on "Psychology and Healthfulness" by Dr. Audrey Ho
2. March 3, 2018 (Saturday) – 「狗年」 春茗聯歡晚會 Year 2018 Spring Dinner

For details of the above 2 activities, please refer to 《會訊速遞》 **NewsFlash #2** that was sent to members on January 13, 2018.

Other activities :

3. April, 2018 – Inter-U Alumni Badminton Tournament
4. May, 2018 – Trip to visit Calgary Division of our Association
5. June, 2018 – Summer Table Tennis Fun Day
6. July/August, 2018 – Summer hiking trip
7. October, 2018 – 22nd Annual General Meeting cum Annual Dinner

More details of the above activities 3 to 7 will be announced in the future issues of **NewsFlash**.

Ongoing Interest Group Activities

- Chinese Calligraphy Group 書法組
- Table Tennis Group 乒乓球練習組
- Tai Chi Class 太極班
- Badminton Group 羽毛球練習組
- Singing and Music Group 歌樂組
- Dizi (Chinese Flute) Class 竹笛基礎班
- Xiao (Chinese Flute) Class 「簫基礎班」 (New Class started in January 2018)

The articles that appear in this publication are opinions of individual writers. They do not necessarily reflect the views of the Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association.

本刊物內容純屬作者個人意見，並不代表本會立場。

For details of the above Interest groups, please go to <http://www.polyuwca.com/events>